



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 74.898/16
van 2 februari 2024

avis 74.898/16
du 2 février 2024

over

sur

een voorontwerp van wet
'houdende instemming met de
Overeenkomst tussen het
Koninkrijk België en Quebec tot
wijziging van de Overeenkomst
betreffende de sociale zekerheid
tussen het Koninkrijk België en
Quebec ondertekend in Quebec op
28 maart 2006, gedaan te Quebec
op 19 april 2023'

un avant-projet de loi 'portant
assentiment à l'Entente entre le
Royaume de Belgique et le
Québec modifiant l'Entente en
matière de sécurité sociale entre le
Royaume de Belgique et le
Québec signée à Québec le
28 mars 2006, faite à Québec le
19 avril 2023'

Op 17 november 2023 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet ‘houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023’.

Het voorontwerp is door de zestiende kamer onderzocht op 30 januari 2024. De kamer was samengesteld uit Pierre LEFRANC, wnd. kamervoorzitter, Toon MOONEN en Tim CORTHAUT, staatsraden, Johan PUT, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Lennart NIJS, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LEFRANC, wnd. kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 2 februari 2024.

*

Le 17 novembre 2023, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre des Affaires étrangères, à communiquer un avis dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi ‘portant assentiment à l'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023’.

L'avant-projet a été examiné par la seizième chambre le 30 janvier 2024. La chambre était composée de Pierre LEFRANC, président de chambre f.f., Toon MOONEN et Tim CORTHAUT, conseillers d'État, Johan PUT, assesseur, et Wim GEURTS, greffier.

Le rapport a été présenté par Lennart NIJS, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LEFRANC, président de chambre f.f..

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 2 février 2024.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2.1. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe in te stemmen met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Quebec ‘tot wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Quebec ondertekend in Quebec op 28 maart 2006, gedaan te Quebec op 19 april 2023’.

2.2. Artikel 1 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigt een aantal definities van de Overeenkomst van 28 maart 2006. De artikelen 2, 3 en 10 tot 12 van de Overeenkomst van 19 april 2023 verruimen het materiële en personele toepassingsgebied. Artikel 4 van de Overeenkomst van 19 april 2023 vereenvoudigt de regeling met betrekking tot ambtenaren. De artikelen 5, 6 en 7 van de Overeenkomst van 19 april 2023 behelzen de regeling inzake het samentellen van verzekeringstijdvakken. Artikel 8 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigt de bepalingen inzake de overbrenging van de woonplaats. De regeling van toepassing op de gezinsleden die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, wordt geschrapt (artikel 9 van de Overeenkomst van 19 april 2023). Artikel 13 van de Overeenkomst van 19 april 2023 strekt ertoe artikel 27 van de Overeenkomst van 28 maart 2006 te actualiseren. Artikel 14 van de Overeenkomst van 19 april 2023 bepaalt dat de arbeidsongevallen en beroepsziekten die eerder zijn overkomen op het grondgebied van de andere Partij, in aanmerking worden genomen bij het bepalen van de graad van blijvend lichamelijk of geestelijk letsel, respectievelijk de graad van arbeidsongeschiktheid, alsof ze overkomen zijn onder de wetgeving van de Partij die de prestaties verstrekt of zal verstrekken. Artikel 15 van de Overeenkomst van 19 april 2023 wijzigt de opsomming van de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten.

2.3. De inwerkingtreding van de Overeenkomst van 19 april 2023 is voorzien op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de kennisgeving, waarbij de laatste van de twee Partijen aan de andere heeft meegedeeld dat de wettelijk vereiste formaliteiten vervuld zijn (artikel 16).

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMST

Artikelen 1 en 10

3. Artikel 1 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, verduidelijkt de draagwijdte van het begrip “prestatie” (“prestation”), dat uiteenvalt in verstrekkingen (“prestations en nature”) en uitkeringen (“prestations en espèces”), waarbij thans wordt bepaald welke diensten onder het begrip “verstrekkingen” (“prestations en nature”) vallen.

De tekst van de Overeenkomst van 28 maart 2006 vertoont inconsequenties tussen de Franse en de Nederlandse taalversies in het gebruik van deze begrippen, die de rechtszekerheid in het gedrang brengen. De Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, werkt deze inconsequenties grotendeels weg.²

In de artikelen 8, 10, 11 en 12 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt, worden de woorden “(...) omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering” in de Franse taalversie weergegeven middels de minder restrictieve bewoording “(...) ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d’assurance médicaments”.

Uit de bewoordingen van de artikelen 8, 11 en 12 blijkt dat met “ces prestations” wordt terugverwezen naar het eerder in deze artikelen gehanteerde “prestations en nature”. Dit is niet het geval voor artikel 10, nu artikel 24, paragraaf 1, van de Overeenkomst van 28 maart 2006 na de met dit artikel voorgenomen wijziging zal luiden:

“1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d’une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l’accompagnent, bénéficient des *prestations* pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l’autre Partie. En ce qui concerne le Québec, ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d’assurance médicaments.”³

Beide taalversies van dit artikel moeten beter op elkaar worden afgestemd.

² Zie de artikelen 21, 22, paragrafen 1 en 2 (, en 25 tot 27 van de Overeenkomst van 28 maart 2006 (respectievelijk de artikelen 7, 8 en 11 tot 13 van de Overeenkomst van 19 april 2023, waarmee het voorontwerp de instemming beoogt).

³ Vgl. met de Nederlandse taalversie: “1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, *verstrekkingen* voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij. Voor Quebec omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering.”

Ondertekening

4. Na de handtekening van de persoon die een verdrag ondertekent namens de verdragsluitende partijen die hij vertegenwoordigt, dienen zijn naam en hoedanigheid te worden vermeld, zodat duidelijk is om wie het gaat.⁴

*

⁴ Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbeveling nr. 200, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be).

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2.1. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à l'Entente entre le Royaume de Belgique et le Québec 'modifiant l'Entente en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Québec signée à Québec le 28 mars 2006, faite à Québec le 19 avril 2023'.

2.2. L'article 1^{er} de l'Entente du 19 avril 2023 modifie un certain nombre de définitions de l'Entente du 28 mars 2006. Les articles 2, 3 et 10 à 12 de l'Entente du 19 avril 2023 étendent le champ d'application matériel et personnel. L'article 4 de l'Entente du 19 avril 2023 simplifie le régime relatif aux fonctionnaires. Les articles 5, 6 et 7 de l'Entente du 19 avril 2023 renferment le régime relatif à la totalisation des périodes d'assurance. L'article 8 de l'Entente du 19 avril 2023 modifie les dispositions relatives au transfert de résidence. Le régime applicable aux membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Partie est supprimé (article 9 de l'Entente du 19 avril 2023). L'article 13 de l'Entente du 19 avril 2023 vise à actualiser l'article 27 de l'Entente du 28 mars 2006. L'article 14 de l'Entente du 19 avril 2023 dispose que les accidents du travail et les maladies professionnelles survenant antérieurement sur le territoire de l'autre Partie sont pris en considération dans l'appréciation, respectivement, de l'atteinte permanente à l'intégrité physique ou psychique et du degré d'incapacité au travail comme s'ils étaient survenus sous la législation de la Partie qui fournit ou fournira les prestations. L'article 15 de l'Entente du 19 avril 2023 modifie l'énumération des responsabilités des autorités compétentes.

2.3. L'entrée en vigueur de l'Entente du 19 avril 2023 est fixée au premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la notification par laquelle la dernière des deux Parties aura signifié à l'autre Partie que les formalités légalement requises sont accomplies (article 16).

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité avec les normes supérieures.

EXAMEN DU TEXTE DE L'ENTENTE

Articles 1^{er} et 10

3. L'article 1^{er} de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, précise la portée de la notion de « prestation » (« prestatie »), qui se subdivise en « prestations en nature » (« verstrekkingen ») et en « prestations en espèces » (« uitkeringen »), en déterminant pour l'heure quels services relèvent de la notion de « prestations en nature » (« verstrekkingen »).

Le texte de l'Entente du 28 mars 2006 présente des incohérences entre les versions française et néerlandaise en ce qui concerne l'usage de ces notions, compromettant ainsi la sécurité juridique. L'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, élimine en grande partie ces incohérences ².

Dans les articles 8, 10, 11 et 12 de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment, les mots « (...) omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering » correspondent dans la version française à la formulation moins restrictive « (...) ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments ».

Il ressort des termes des articles 8, 11 et 12 que « ces prestations » désignent les « prestations en nature » utilisées précédemment dans ces articles. Tel n'est pas le cas de l'article 10, dès lors que l'article 24, paragraphe 1, de l'Entente du 28 mars 2006, après la modification projetée de cet article, s'énoncera comme suit :

« 1. La personne qui est, en vertu des articles 8 et 11, soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les membres de la famille qui l'accompagnent, bénéficient des *prestations* pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie. En ce qui concerne le Québec, ces *prestations* incluent celles prévues au régime général d'assurance médicaments » ³.

Il convient de mieux harmoniser les deux versions linguistiques de cet article.

² Voir les articles 21, 22, paragraphes 1 et 2, et 25 à 27 de l'Entente du 28 mars 2006 (les articles 7, 8 et 11 à 13, respectivement, de l'Entente du 19 avril 2023, à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment).

³ Comp. avec la version néerlandaise : « 1. De persoon die krachtens artikelen 8 en 11 onderworpen is aan de wetgeving van een Partij geniet, evenals de leden van zijn gezin die hem vergezellen, *verstrekkingen* voor de volledige duur van het verblijf op het grondgebied van de andere Partij. Voor Quebec omvatten deze *verstrekkingen* deze voorzien bij het algemeen stelsel van de geneesmiddelenverzekering ».

Signature

4. Sous la signature de la personne qui signe un traité au nom des parties contractantes qu'elle représente, il y a lieu de mentionner son nom et sa qualité afin de l'identifier clairement ⁴.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Wim GEURTS

Pierre LEFRANC

⁴ Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandation n° 200, à consulter sur le site internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be).